# **KARTA KURSU**

|  |  |
| --- | --- |
| Nazwa | Literatura dziecięca w przekładzie |
| Nazwa w j. ang. | Children's literature in translation |

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| Kod |  | Punktacja ECTS\* | 1 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Koordynator | dr hab. Angela Bajorek, prof. UKEN | **Zespół dydaktyczny**:  dr Dorota Szczęśniak |

Opis kursu (cele kształcenia)

|  |
| --- |
| Celem zajęć jest zapoznanie studentów z odmianami narodowymi i dialektami języka niemieckiego. Studenci poznają dialekty języka niemieckiego w opisie teoretycznym, a także dzięki pracy z tekstami z różnych krajów niemieckojęzycznych oraz wysłuchaniu tekstów w nagraniach dźwiękowych zapoznają się z odmiany narodowymi języka niemieckiego. Ponadto przedstawione są zagadnienia socjolingwistyczne związane z wariantywnością języka.  Student:   * zdobywa wiedzę na temat odmian narodowych i dialektów języka niemieckiego; * poznaje metodologię badań wypracowaną w ramach różnych podejść badawczych; * potrafi posługiwać się podstawową terminologią dotyczącą wariantywności w języku niemieckim;   Kurs prowadzony jest w j. niemieckim. |

Warunki wstępne

|  |  |
| --- | --- |
| Wiedza | Znajomość zagadnień przekładoznawczych |
| Umiejętności | Znajomość języka niemieckiego na poziomie C1; |
| Kursy | Niemieckojęzyczna literatura dziecięca i młodzieżowa, Teoria przekładu |

Efekty kształcenia

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Wiedza | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| W1: zna na poziomie rozszerzonym terminologię z zakresu wariantywności języka.  W2: posiada uporządkowaną pogłębioną wiedzę obejmującą terminologię, teorie i metodologie dialektologii niemieckiej.  W3: posiada uporządkowaną, pogłębioną, prowadzącą do specjalizacji, szczegółową wiedzę na temat analizy tekstów pod kątem odmian narodowych i dialektologii niemieckiej. | K2\_W03  K2\_W04  K2\_W06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Umiejętności | Efekt uczenia dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| U1: potrafi wyszukiwać, analizować, oceniać, selekcjonować i użytkować informacje z zakresu dialektologii i formułować na tej podstawie krytyczne sądy.  U2: posiada pogłębione umiejętności badawcze, obejmujące formułowanie i analizę problemów badawczych w dziedzinie odmian narodowych i wariantywności języka niemieckiego.  U3: posiada umiejętność merytorycznego argumentowania, z wykorzystaniem własnych poglądów oraz poglądów innych autorów, tworzenia syntetycznych podsumowań. | K2\_U02  K2\_U03  K2\_U06 |

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Kompetencje społeczne | Efekt uczenia się dla kursu | Odniesienie do efektów kierunkowych |
| K1: potrafi inspirować i organizować proces uczenia się innych osób.  K2: rozumie potrzebę uczenia się języków obcych. | K2\_K02  K2\_K02 |

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| Organizacja | | | | | | | | | | | | | |
| Forma zajęć | Wykład  (W) | Ćwiczenia w grupach | | | | | | | | | | | |
| A |  | K |  | L |  | S |  | P |  | E |  |
| Liczba godzin |  |  | | 10 | |  | |  | |  | |  | |

Opis metod prowadzenia zajęć

|  |
| --- |
| - metoda podająca (wykład konwersatoryjny)  - metoda problemowa (dyskusja) |

Formy sprawdzania efektów kształcenia

|  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
|  | E – learning | Gry dydaktyczne | Ćwiczenia w szkole | Zajęcia terenowe | Praca laboratoryjna | Projekt indywidualny | Projekt grupowy | Udział w dyskusji | Referat | Praca pisemna (esej) | Egzamin ustny | Egzamin pisemny | Inne |
| W1 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| W2 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| W3 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| U1 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| U2 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| U3 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K1 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |
| K2 |  |  |  |  |  |  |  | x |  |  |  |  |  |

|  |  |
| --- | --- |
| Kryteria oceny | Warunkiem uzyskania zaliczenia z przedmiotu jest regularne i aktywne uczestnictwo w zajęciach. |

|  |  |
| --- | --- |
| Uwagi |  |

Treści merytoryczne (wykaz tematów)

|  |
| --- |
| Tematy zajęć:  1. Krytyka przekładu wybranych tekstów z niemieckiej literatury dziecięcej i młodzieżowej (do wyboru):  a. Die Märchen der Brüder Grimm (Auswahl)  b. H. Hoffmann, *Der Struwwelpeter*  c. E. Kästner, *Emil und die Detektive*  d. P. Maar, *Eine Woche voller Samstage*  *e.* W. Erlbruch, *Die fürchterlichen Fünf*  e. J. Korczak *Król Maciuś I* w niemieckich przekładach  2. Ćwiczenia praktyczne z przekładu fragmentów tekstów z literatury dziecięcej  3. Sylwetki polskich tłumaczy literatury dziecięcej i młodzieżowej (E. Bielicka, E. Pieciul-Karmińska, R. Wojnakowski, A. Gamroth, D. Lazer, R. Stiller) |

Wykaz literatury podstawowej

|  |
| --- |
| *Dybiec-Gajer, J. Złota różdżka – od książki dla dzieci po dreszczowiec raczej dla dorosłych*. (Tertium 2017)  Gillian Lathey: *The Translation of Children’s Literature. A Reader* (Multilingual Matters, 2006) oraz *Translating Children’s Literature* (2015)  Reiss, K. *Zur Übersetzung von Kinder- und Jugendbüchern. Theorie und Praxis. Lebende Sprachen*, (1982)  Riitta Oittinen: *Translating for Children* (Garland, 2000) i artykuł „No Innocent Act. On the Ethics of Translating for Children” (2006)  Benjamin Lefebvre (red.): *Textual Transformations in Children’s Literature: Adaptations, Translations, Reconsiderations* (Routledge, 2015)  Adamczyk‑Garbowska, Monika (1988): *Polskie tłumaczenia angielskiej literatury dziecięcej. Problemy krytyki przekładu* (Ossolineum)  Eliza Pieciul‑Karmińska, Beate Sommerfeld, Anna Fimiak‑Chwiłkowska – *Przekład literatury dla dzieci – między manipulacją a autonomicznością estetyczną* (Poznań, UAM 2017) i inne wybrane artykuły naukowe  Dymel‑Trzebiatowska, Hanna (2013): *Translatoryka literatury dziecięcej. Analiza przekładu utworów Astrid Lindgren na język polski* (Uniwersytet Gdański) |

Wykaz literatury uzupełniającej

|  |
| --- |
| Jan Van Coillie (red.): *Children’s Literature in Translation: Texts and Contexts* (Leuven University Press, 2020)  Anna Kérchy & Björn Sundmark (red.): *Translating and Transmediating Children’s Literature* (Springer, 2020)  Gina Weinkauff & Gabriele von Glasenapp: *Kinder‑ und Jugendliteratur* (2010)  Peter Hunt (redakcja): *International Companion Encyclopedia of Children's Literature* (Routledge, 2nd edn. 2004)  Borodo, Michał: seria prac:   * „Children’s Literature Translation Studies? – zarys badań…” (*Przekładaniec* 2006) * „The regime of the adult…” (2011) * *Translation, Globalization and Younger Audiences: The Situation in Poland* (Oxford: Peter Lang, 2017) |

Bilans godzinowy zgodny z CNPS (Całkowity Nakład Pracy Studenta)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| Ilość godzin w kontakcie z prowadzącymi | Wykład |  |
| Konwersatorium (ćwiczenia, laboratorium itd.) | 10 |
| Pozostałe godziny kontaktu studenta z prowadzącym | 5 |
| Ilość godzin pracy studenta bez kontaktu z prowadzącymi | Lektura w ramach przygotowania do zajęć | 5 |
| Przygotowanie krótkiej pracy pisemnej lub referatu po zapoznaniu się z niezbędną literaturą przedmiotu |  |
| Przygotowanie projektu lub prezentacji na podany temat (praca w grupie) | - |
| Przygotowanie do egzaminu | - |
| Ogółem bilans czasu pracy | | 20 |
| Ilość punktów ECTS w zależności od przyjętego przelicznika | | 1 |